

## ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Тайвай Ясеен Мохаммед*

Аспирант,

Воронежский Государственный

Университет

### FEATURES OF THE FRENCH TOURISM TERMINOLOGY

*Ya. Tayawi*

#### Annotation

The article analyzes the formal and semantic features of the French tourism terminology. We consider the productive model of its formation, as well as the role played in it native and borrowed elements. It is concluded that mostly authentic nature of language, belonging to this terminological and reflects the actual word-formation processes occurring in the system of modern French language.

**Keywords:** travel terminology realities of borrowing, neologisms, terminology, authentic character of the terminology.

#### Аннотация

В статье анализируются формальные и семантические особенности французской туристической терминологии. Рассматриваются продуктивные модели ее образования, а также роль, которую играют в ней исконные и заимствованные элементы. Делается вывод о преимущественно аутентичном характере лексики, принадлежащей к данной терминосистеме и отражающей актуальные словообразовательные процессы, происходящие в системе современного французского языка.

#### Ключевые слова:

Туристическая терминология, реалии, заимствования, термины-неологизмы, аутентичный характер терминологии.

**В** настоящее время в лингвистике возрос интерес к описанию подъязыков, обслуживающих профессиональные сообщества. Терминология становится употребительной не только в профессиональной сфере, но активно проникает в разговорный язык. В связи с этим возрастает и научный интерес к проблемам терминологии. Современные лингвистические исследования затрагивают вопросы специфики научных текстов, структуру терминов и пути их образования, вопросы упорядочения терминологических систем.

Туристическая терминология возникла сравнительно недавно и продолжает пополняться новыми лексическими единицами практически во всех языках. Современные возможности передвижения дают новый простор для развития туризма, которого еще не было полвека назад, и, следовательно, создают условия для обособления целого пласта лексических единиц в самостоятельную терминосистему.

Особенности французской туристической терминосистемы в науке еще недостаточно изучены по сравнению, например, с английской и русской туристическими терминосистемами [См., например [1,2,3,4]]. Между тем, Франция является страной, популярной у туристов, ее связывают деловые отношения с другими государствами, что обуславливает большой поток не только туристических, но и коммерческих поездок в страну. В связи с этим рассмотрение специфики французской туристической

терминологии является актуальным.

В настоящем исследовании мы рассмотрим основные формальные и семантические особенности французской терминосистемы туризма.

Материалом для исследования послужили специализированные учебные пособия по туризму, электронные версии туристических справочников, французские толковые словари [7– 16].

Анализируя совокупность туристических терминов, можно выделить несколько групп по их происхождению: собственно французские (в том числе называющие французские реалии); заимствованные из других языков (преимущественно из английского языка).

*Собственно французские термины можно разделить на несколько тематических подгрупп, называющих реалии французской жизни, представляющей интерес для туристов:*

- ◆ гастрономия – grillades, soupe quotidienne, cidre brut, foie gras, cru classe [15];
- ◆ спорт – velo, escalade [15];
- ◆ история страны – revolution francaise, Empire, petit general, jacobin, chateau de Versailles [15];
- ◆ кинематограф – Palais des Festivals et des Congres de Cannes, Festival international du film de Cannes, Salon Indien du Grand Cafe [17]

- ◆ мода – haute couture, pret-a-porter, boutique [15];
- ◆ наука – observatoire, Academie des sciences [15];
- ◆ география – ambiance volcanique, Canal du midi, Pyrenees [15];
- ◆ культура – la musique troubadour, passe-livres [15];
- ◆ религия – abbatale, monastere, abbaye, edifice sacre, abbaye benedictine du Mont-Saint-Michel [15].

Исследователи особо отмечают глубоко укоренившиеся в культуре Франции традиции виноделия. Эта традиция затрагивает многие области жизни французов, в том числе она явилась толчком для развития особой разновидности туризма – *tourisme oenologique* (винный туризм). Соответственно, во французской туристической терминологии выделяется целый пласт лексики, относящийся к виноделию. К винодельческой терминологии помимо собственно технических терминов (*assemblage de vin, cuvee, serages bordelais merlot, cabernet franc et sauvignon*) примыкают и культурные термины (*ateliers de degustation, des circuits de decouverte*), а также названия вин и винодельческих компаний (*Bordeaux, Medoc*).

Заемствованные, прежде всего английские, термины широко представлены во французской терминосистеме туризма. Дело в том, что первоначально туризм зародился в Англии, в связи с чем заимствования из этого языка присутствуют в большом количестве в туристической терминологии всех языков [5, с. 156–157; 5, с. 3]. Во Франции сложилось неоднозначное отношение к заимствованиям из английского языка. В разные годы был принят ряд законов, регулирующих употребление слов английского происхождения в различных сферах общественной жизни [1975, 1986, 1994]. Словари "Petit Robert" [9], "Grand dictionnaire Hachette-Oxford" [7], "Le Petit Larousse" [8], следуя общегосударственной политике, в своих изданиях неизменно отмечают англицизмы с примечаниями об их нежелательном употреблении и о рекомендованной официальной заменой: *motor-home – autocaravane, package – achat groupe, forfait*.

Характер заимствований во французской туристической терминологии свидетельствует о том, что в этом случае нельзя говорить об избыточном заимствовании. Например, словарь туристических терминов "Petit dico du tourisme" [14] из 900 слов и выражений, включенных в словарь отмечает 33 англицизма, что составляет 3,7%, тогда как, например, в русской туристической терминосистеме заимствований существенно больше – 60,3%, по наблюдениям Л.В. Виноградовой [2, с.7]. В туристической сфере, полностью построенной на международных контактах, особенно остро стоит вопрос о создании единой терминологической базы. Например, английские заимствования типа *rafting, camping-car, motor-home,*

*touroperateur* понятны носителям разных языков, тогда как их французские эквиваленты *radeau en eau vive ou radeau, autocaravane, organisateur de voyages* вызывают затруднения в понимании у туристов, посещающих Францию. Отмечается тенденция появления терминологических сочетаний, образованных с использованием французской и английской части. Такие термины отмечены Н.С. Шарафутдиновой и обозначены как гибридные билингвальные новообразования с английским компонентом [6, с. 125]. В качестве примеров можно привести сочетания, образованные по модели N+N: *billet open, saut taxi-bungy* [15]. Таким образом, несмотря на отрицательную реакцию на заимствования со стороны государства, англицизмы в туристической терминосистеме французского языка, несомненно, обогащают язык-реципиент. Это происходит не только благодаря прямому заимствованию английских терминов, но и благодаря появлению французских неологизмов, называющих новые явления в туристической сфере. Кроме того, англицизмы, безусловно, способствуют выработке единой терминологической базы, понятной носителям разных языков, что особенно важно для такой области деятельности человека, как международный туризм.

Появление новых слов во французской терминологической системе туризма является результатом как процесса заимствования, так и словообразовательных процессов собственного языка. Термины – неологизмы, обозначающие новые явления и предметы в этой сфере, образуются на основе активных словообразовательных моделей современного французского языка.

*В процессе анализа мы выделили несколько способов пополнения французского туристического словаря:*

1. Морфологический способ: *caravane – caravanier, –iere, (1. Utilisateur d'une caravane.*
2. *Personne pratiquant le tourisme en caravane. Note: On peut admettre l'usage adjectival du terme "caravanier")* [13].

Анализ слов и выражений, включенных в словари туристических терминов "Petit dico du tourisme" [11] и "Glossaire: les mots du tourisme" [12], показал, что наиболее продуктивными являются производные, образованные с помощью следующих суффиксов и префиксов:

- ◆ суффикс –ment: *debarquement, enregistrement, encaissement;* (2,5%)
- ◆ суффиксы –iste и –isme (2,3%): *bagagiste, naturisme;*
- ◆ суффикс –age: *atterrissage, decalage, amerrissage;* (1,4%)
- ◆ префикс pre-: *preavis, precaution* (0,7%);

Также продуктивным способом образования неологизмов является словосложение: *coffre-fort*, *hotel-club* (1,6%).

2. Семантический способ (изменение значения слова), например: *bourse professionnelle*: Larouse дает следующее определение слову *bourse* – *petit sac souple pour mettre l'argent et de menus objets* (маленькая эластичная сумочка для денег и мелких предметов). Или второе значение *Argent disponible, ressources* (имеющиеся деньги, денежные ресурсы). [8]

В туристической терминологии сочетание *bourse professionnelle* получает несколько иное значение: *manifestation permettant un echange d'informations ou des negociations entre professionnels d'un ou de plusieurs secteurs d'activite sur les problemes les concernant*. – деятельность по обмену информацией или по ведению переговоров между специалистами одного или нескольких секторов). [13]

*Contingent*, n.m.: Larouse дает несколько определений: 1. *Quantite attribuee a quelqu'un ou qu'il fournit* (установленное количество для кого-то (для поставщика). 2. *Part qui incombe a une collectivite locale et qui fixe sa contribution au financement de certaines depenses* (доля ответственности местной власти(коммуны) и ее установленный вклад в финансирование определенных расходов). 3. *Quantite de marchandises prevue par un contingentement* (количество товаров по лимиту). 4. *Troupee fournie par un Etat, un territoire* (группа людей или территория, поддерживаемая государством). 5. *Ensemble des jeunes qui, au cours d'une meme annee civile, sont appeles au service national actif ou a la journee d'appel de preparation a la defense* (A.P.D.), *dans le cadre de la reforme du service national* (Молодые люди, которые в течение календарного года призваны на действительную и военную службу или на подготовку к ней в рамках реформы государственной службы). [8]

В туристической терминологии это слово приняло следующее значение: *capacite d'hebergement ou de transport attribuee par un prestataire a un tiers*. Note: Le terme "allotement" ne doit pas etre employe (вместимость жилья или транспорта, присвоенная поставщиком услуг) [13].

3. Формирование терминологических сочетаний: *tourisme de congres*; *limite d'enregistrement*; *entresaisons*, *demi saison*; *croisiere cotiere*; *industrie de l'hebergement*; *gite et couverts* [11]. Как показывает анализ примеров [11; 12], терминологические сочетания образуются на основе наиболее распространенных словообразовательных моделей французского языка:

N + N: *voiture couchette*; *journee clients*; *dejeuner buffet*  
N + Adj.: *liaison aerienne*; *bronzage artificiel*; *buffet froid*

N + de + N: *hall de depart*; *appel de reveil*; *porte de débarquement*

N + prep. + N: *voyage a forfait*; *aeroport en ligne*; *frais d'agence*

N + prep. + syntagme nominal: *vol sur l'aviation civile*; *fontaine a eau chaude*.

4. Аббревиация – способ создания терминов, которые представляют собой названия различных организаций, обеспечивающих обслуживание туристов: *A.T.A.F.* – *Association des transporteurs aeriens de la zone francophone*. *Fondee en 1950.*; *A.N.I.T.* – *Agence nationale pour l'information touristique*. *Collecte et diffuse les informations touristiques* [10].

При анализе формальных особенностей французской туристической терминосистемы мы можем отметить наличие различных типов терминов [11]:

- ◆ простые: *rabais*, *vignoble*;
- ◆ сложные: *thalassotherapie*, *omnipresent*, *publi-postage*;
- ◆ связанные терминологические сочетания: *justificatif des depenses*, *heure de pointe*;
- ◆ свободные терминологические сочетания: *jardin tropical*, *liaison aerienne*, *hotesse d'accueil*.

Аналогичные типы выделяет, в частности, и О.В. Даниленко в английской туристической терминосистеме [1, с. 20], что говорит об общих процессах формирования терминосистем в различных языках.

Проведенный нами анализ позволяет сделать ряд выводов о некоторых особенностях французской туристической терминосистемы. В первую очередь следует отметить подчеркнута аутентичный характер терминологической системы этой сферы. Французский язык при создании новых терминов активно использует собственные языковые средства или, хотя бы демонстрирует тенденцию к этому. В результате в туристических текстах, а также в профессиональной сфере, наряду с многочисленными англицизмами, используются их французские эквиваленты. Однако, несмотря на все препятствия, английские термины проникают в туристическую сферу благодаря тесному интернациональному контакту, поскольку сама сфера использования терминологии требует международной унификации. Нередко влияние английского языка обнаруживается в создании гибридных билингвальных новообразований в терминологии. Стремление использовать собственные языковые средства характерно при номинации реалий французской культуры, обозначающих гастрономические, спортивные, винodelьческие, кинематографические явления. Что касается англицизмов, то они, преимущественно, остаются неизменными с точки зрения формы и значения, однако, при активном осмыслении образуют новые терминологические сочетания.

Таким образом, образование туристической терминосистемы является актуальным процессом современного французского языка.

Сфера туризма активно развивается, вместе с этим

формируются и новые термины.

Наблюдение над созданием новой терминосистемы дает возможность проследить активные процессы в системе французского языка и выявить их специфику.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко О.В. Становление и развитие английской туристской терминологии и их экстралингвистической обусловленности : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Даниленко О.В. – Омск, 2011. – 30 с.
2. Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах : автореф.дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Виноградова Л.В. – Великий Новгород, 2011.– 23 с.
3. Белан Э.Т. Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологий международного туризма : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Белан Э.Т. – М., 2009. – 26 с.
4. Кузина М.А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке :на материале текстов по туризму : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кузина М.А. – М., 2006. – 18 с.
5. Кристал Д. Английский язык как глобальный / Кристал Д. пер. с англ. – М.: Весь мир, 2001. – 240с.
6. Шарафутдинова Н.С. Продуктивные способы образования авиационных терминов в современном немецком языке./ Н.С. Шарафутдинова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2014. Т. 4. № 4 (24). С. 125–134.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

7. Grand dictionnaire Hachette–Oxford francais–anglais, anglais–francais, troisieme edition. Paris – Oxford: Hachette; Oxford University Press, 2001.
8. Le Petit Larousse. Dictionnaire encyclopedique. Paris, 2012. 1784 p.
9. Petit Robert: dictionnaire alphabetique et analogique de la langue francaise. Paris: Le Robert, 2010.
10. Vocabulaire de l'equipement, des transports et du tourisme: termes, expressions et definitions publies au "Journal officiel". – France, 2007 – 160 p.
11. Petit dico du tourisme [Электронный ресурс] // <https://emilieviret.files.wordpress.com/2012/01/lexique-complet-nlle-presentation.pdf> (дата обращения: 23.03.16)
12. Glossaire: les mots du tourisme/ [Электронный ресурс] // <http://www.monde-du-voyage.com/voyager/glossaire.php> : (дата обращения: 23.03.16).
13. <http://www.culture.fr/franceterme> [Электронный ресурс]: (дата обращения: 23.03.16).
14. <http://www.visitfrenchwine.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения: 23.03.16)
15. <http://france.fr/> [Электронный ресурс]: (дата обращения: 23.03.16)
16. <http://geotourweb.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения: 23.03.16)
17. <http://tournet.ru/> [Электронный ресурс] : (дата обращения: 23.03.16)

© Я.М. Тайвай, ( uday.0941@yandex.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

